Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Każdemu zaś proszącemu ciebie daj i od zabierającego twoje nie żądaj zwrotu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdemu, kto cię prosi, dawaj,\* a od tego, kto bierze, co twoje, nie żądaj zwrotu.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Każdemu proszącemu cię dawaj i od zabierającego twoje nie żądaj zwrotu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Każdemu zaś proszącemu ciebie daj i od zabierającego twoje nie żądaj zwrotu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdemu, kto cię prosi, dawaj, a od tego, kto bierze, co twoje, nie żądaj zwrotu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdemu, kto cię prosi, daj, a od tego, kto bierze, co twoje, nie upominaj się *o zwrot*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I każdemu, któryby cię prosił, daj, a temu, co twoje bierze, nie upominaj się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I każdemu, który by cię prosił, daj; a kto bierze, co twojego jest, nie upominaj się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawaj każdemu, kto cię prosi, a nie dopominaj się zwrotu od tego, który bierze twoje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każdemu, kto cię prosi, daj, a od tego, kto bierze, co twoje, nie żądaj zwrotu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdemu, kto cię prosi, daj, a od tego, kto zabiera twoją własność, nie żądaj zwrotu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawaj każdemu, kto cię prosi, i nie dopominaj się zwrotu od tego, kto bierze twoją własność. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dawaj każdemu proszącemu cię i nie dopominaj się o zwrot u tego, kto zabiera twoje. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Każdemu, kto cię prosi, daj i nie domagaj się zwrotu od tego, kto zabiera twoją własność. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Daj każdemu, kto cię prosi, i nie żądaj zwrotu od tego, kto zabiera twoją własność. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кожному, хто просить у тебе, - дай; а від того, хто забирає твоє, - не домагайся. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wszystkiemu proszącemu cię dawaj i od unoszącego twoje własne rzeczy nie żądaj oddania. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś każdemu, który cię prosi dawaj; a od tego, który bierze twoje nie żądaj zwrotu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli ktoś cię o coś prosi, daj mu to; jeśli ktoś zabiera ci to, co do ciebie należy, nie żądaj zwrotu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dawaj każdemu, kto cię prosi, a zabierającego to, co twoje, nie proś o zwrot. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Daj temu, kto cię o coś prosi, a jeśli ktoś ci coś zabierze, nie żądaj zwrotu. |

1. 1) <x>50 15:78</x>; <x>470 5:42</x>; <x>490 6:38</x> [↑](#footnote-ref-2)